

festival.europske. kratke.price

zagreb.rijeka. 2.-7. lipnja 2019.

№
18.



HOMO NARRANS PROGRAM

Nirgends noch hätte K. Amerikas jemals so verstanden, wie hier.
Herr war evidentlich nicht auf der Jagd, als er über somuchings.
Nichtsdestotrotz que nadá es real.

Marija Andrijašević **HRV** • Tomica Bajsić **HRV** • Marko Dješka **HRV** • Željka Horvat Čeć **HRV** • Zoran Ferić **HRV** • Drago Glamuzina **HRV** • Helena Janečić **HRV** • Miljenko Jergović **HRV** • Ivan Jozić **HRV** • Irena Jukić Pranić **HRV** • Senko Karuza **HRV** • Miroslav Kirin **HRV** • Maša Kolanović **HRV** • László Krasznahorkai **HUN** • Tihana Lazović **HRV** • Rosa Liksom **FIN** • Elvis Malaj **ALB/ITA** • Zoran Malkoč **HRV** • Davor Mandić **HRV** • Dunja Matić **HRV** • Suzana Matić **HRV** Melania Mazzucco **ITA** • Colum McCann **IRL/USA** • Semezdin Mehmedinović **BIH/USA** • Robert Mlinarec **HRV** • Andrés Neuman **ARG/ESP** • Josip Novakovich **HRV/CAN** • Anonio Ortúñoz **MEX** • Goran Paladin **HRV** • Ivica Prtenjača **HRV** • Goran Samardžić **BIH** • Adania Shibli **PAL** • A. Z. Stolica **HRV** • Marina Šur Puhlovski **HRV** • Alan Titley **IRL** • Tea Tulić **HRV** • Melatu Uche Okorie **NGR/IRL** • Eley Williams **GBR** • Milan Zagorac **HRV** • Jelena Zlatar Gamberožić **HRV**

europeanshortstory.org

ORGANIZATOR • Hrvatsko društvo pisaca | ILUSTRACIJA • Tomislav Torjanac

ZAGREB

Nedjelja, 2. lipnja

14.00 OTVARANJE FEKP-A 2019: BEZ FORMALNOSTI, MOLIM!

Čuvajte se: hrvatski pisci kuhaju!

Zoran Ferić, Senko Karuza, Robert Mlinarec,
Ivica Prtenjača

20.00 LITERARY EUROPE LIVE PLUS ▲

RAZGOVOR

Priče o suputnicima

Miljenko Jergović, Semezdin Mehmedinović

U kupeu vlaka kojim su se Semezdin Mehmedinović i Miljenko Jergović vozili 1986. ili 1987. iz Sarajeva u Zagreb s njima je bila i nepoznata, šutljiva žena koja im je povjerila da „nosi svog oca kući“, u kovčegu koji putuje istim vlakom. Otada je prošlo trideset godina, a ni njih dvojica ni mi ne znamo ništa o putniku pokojniku. Ali znamo kako i o čemu Jergović i Mehmedinović pišu i zasebno i jedan drugome, a čut ćemo kako govore i o čemu najbolje šute. Ako su ta dva sarajevska pisca apatridi sa stalnim prebivalištem u jeziku, je li im jezik katkad tjesan? Grijše li oni tkoji misle da Jergović stalno propovijeda i svoje i tuđe priče, dajući glas onima kojima je oduzet, a Mehmedinović uvijek samo svoje, kojih ima za nekoliko tijela i nekoliko života? Bez koje riječi ne bi bilo njihova pisanja, a koja riječ im nedostaje? I tko će – jer netko mora – ispričati priču onog njihovog mrtvog suputnika?

Moderira: Đurđica Čilić Škeljo

STUDENTSKI CENTAR, TEATAR & TD,
Velika dvorana, Savska cesta 25, **Zagreb**

Ponedjeljak, 3. lipnja

17.00 U SURADNJI S CEKAPEOM

Sat u radionici priče:

Razmišljati divlje, ali suptilno

Alan Titley

Što čini dobru kratku priču? Što priča treba imati da bi bila dobra, da bi vas potresla? Kako, uostalom, uopće nastaje kratka priča i postoji li formula za nju? To su samo neka od pitanja koja će s irskim romanopiscem, kratkopričašem, dramatičarom i

sveučilišnim profesorom Alanom Titleyem proći mladi pisac Sven Popović. Dodite i raspišite se!

Moderira: Sven Popović

KLUB BOOKSA, Fra Grge Martića 14d, **Zagreb**

18.00 LITERARY EUROPE LIVE PLUS ▲

U SURADNJI S HRVATSKIM PEN CENTROM

RAZGOVOR

Pravo na priču

Melatu Uche Okorie, Tomica Bajšić

Homo Narrans, tema 18. izdanja FEKP-a propituje sposobnost i potrebu ljudskog bića da priče priča i kroz njih vidi i razumije svijet oko sebe. Ponekad, te se priče ne slažu s *našima*, onima koje pripovijedamo o vlastitim društвima i vlastitim vrijednostima – što ih čini dragocjenijima, premdа ih možda zbog toga čujemo teže. Rođena u Nigeriji, Melatu Uche Okorie autorica je koja je nakon osam i pol godina provedenih u Irskoj kao tražiteljica azila svoje iskustvo pretočila u pripovijetke koje su je svrstale među najsnažnije glasove nove irske književnosti. O važnosti prava da ispričamo svoju i čujemo tuđu priču s Melatu Uche Okorie i Tomicom Bajšićem, nagrađivanim književnikom i predsjednikom hrvatskog PEN centra, razgovara Cyrille Cartier.

Moderira: Cyrille Cartier

KLUB BOOKSA, Fra Grge Martića 14d, **Zagreb**

19.00 PREDSTAVLJANJE KNJIGE

Putnik stoljeća

Andrés Neuman, Ana Hadžić

„Književnost 21. stoljeća pripada Neumanu i nekolicini njegove braće po krvi.“ – napisao je Roberto Bolaño, najavljujući pisca kojega predstavljamo. *Putnik stoljeća*, za koji je Neuman (među ostalima) osvojio i prestižnu nagradu Alfaguara, dijalog je između velikog klasičnog romana i avangardističke proze, most između naše povijesti i sadašnjice koju živimo globalno. Knjiga koja propituje što znači biti stranac, koja govori o multikulturalizmu i nacionalizmu, o emancipaciji žena, roman koji poziva na rušenje granica, nalazile se one na zemljovidima, u odnosima ili u jeziku.

Moderira: Srđan Sandić

STUDENTSKI CENTAR, MM CENTAR, Savska cesta 25, **Zagreb**

20.30 LITERARY EUROPE LIVE PLUS ▲

ČITANJE

Homo Narrans

Rosa Liksom (FIN), Semezdin Mehmedinović (BIH/USA), Melania G. Mazzucco (ITA), Elvis Malaj (ALB/ITA), Antonio Ortuño (MEX)

STUDENTSKI CENTAR, MM CENTAR, Savska cesta 25, Zagreb

Utorak, 4. lipnja

18.00 RAZGOVOR I ČITANJE

O onome što boli

Drago Glamuzina, Goran Samardžić

Priča i roman, nježnost i brutalnost, žudnja za životom, iskrenost bez ostatka, igra s autobiografijom, spremnost da se u tekstu podijeli najintimnije – sve su to točke na kojima se susreću dvojica nagradivanih pisaca: bosanskohercegovački romanopisac i pisac kratkih priča Goran Samardžić i Drago Glamuzina, poznati domaći pjesnik i prozaik. O tome kako se književnost i život susreću i zašto pišemo o onome što boli s dvojicom autora razgovarat će treći – Edi Matić.

Moderira: Edi Matić

GRADSKA KNJIŽNICA SAMOBOR,
Ulica Miroslava Krleže 9, **Samobor**

11:00 RAZGOVOR

Andrés Neuman, Antonio Ortuño

Moderiraju: Gordana Matić i Maja Zovko

Program na španjolskom jeziku

KNJIŽNICA FF-A, MULTIMEDIJALNA DVORANA,
Ivana Lučića 3, **Zagreb**

17.00 U SURADNJI S CEKAPEOM

RAZGOVOR

Sat u radionici priče: Mjesto, karakter i zbivanje

Josip Novakovich

Svaka priča određuje svoje parametre i zbivanja, svoju unutrašnju igru po kojoj možete suditi je li uspješna. Tako kaže Josip Novakovich, majstor forme, pisac i učitelj kreativnog pisanja koji će vam u sat vremena otkriti svoje trikove, prenijeti svoja znanja. Naučiti vas kako da kratka priča bude zanimljiva jer to je, kako kaže, jedino što ona mora ostvariti.

Moderira: Miroslav Mićanović

KLUB BOOKSA, Fra Grge Martića 14d, Zagreb

18.30 LITERARY EUROPE LIVE PLUS ▲

PREDSTAVLJANJE KNJIGE

Ja sam s tobom: Brigitina priča

Melania G. Mazzucco, Ana Badurina, Neven Vulić

Kad Brigitte Zébé, ilegalna imigrantica iz Konga, dođe u Rim, nekoliko dana luta kolodvorom Termini, ne zna u kojoj je zemlji, ne može se sporazumjeti jer ne govori jezik i kopa po smeću da bi se prehranila. Ali priče žele biti ispričane. Brigitte će upoznati spisateljicu Melaniju, i ispriovijedati joj svoju: o medicinskoj sestri iz Matadija koja je pomogla skupini protivnika režima, zbog toga završila u zatvoru, jedva preživjela i pukim slučajem uspjela pobjeći. Istinit i dramatičan, ovo je dokumentarni roman u kojem upoznajemo useljeničku svakodnevnicu – način na koji Talijani i Europsjani doživljavaju imigrante.

*Moderira: Tatjana Peruško***TALIJANSKI INSTITUT ZA KULTURU**, Preobraženska 4, Zagreb**19.00 PREDSTAVLJANJE KNJIGE*****Kupe br. 6***

Rosa Liksom

Koliko se i kakvih priča može čuti u vlaku između Moskve i Ulan Batora kada si mlada Finkinja, a u kupe ti uđe bivši vojnik, Rus koji ne prestaje pričati, dok se vrijeme rasteže, a sve je oko vas u pokretu: „snijeg, voda, zrak, drveće, oblaci, vjetar, gradovi, sela i misli“? Prisluškujući dvoje neobičnih suputnika, u vlaku koji se probija kroz Sibir i posljedne dane Sovjetskog saveza, Rosa Liksom napisala je iznimski roman.

*Moderira: Mima Simić***STUDENTSKI CENTAR, MM CENTAR**, Savska cesta 25, Zagreb**20.30 LITERARY EUROPE LIVE PLUS ▲**

ČITANJE I DODJELA NAGRADE FEKP-A ZA KRATKU PRIČU

Homo Narrans

Andrés Neuman (ARG/ESP), Goran Samardžić (BIH), Adania Shibli (PSE), Melatu Uche Okorie (NGA/IRL), Alan Titley (IRL)

STUDENTSKI CENTAR, MM CENTAR, Savska cesta 25, Zagreb

Srijeda, 5. lipnja

18.00 STRIP-RAZGOVOR U DVA KVADRATA

Marko Dješka, Irena Jukić Pranjić

Marko Dješka stripovski je jezik svladao u dječačkoj dobi, crtajući na stotine stranica izmaštanog svijeta. Likove iz tih igara zadržao je u svojim stripovima do današnjih dana, dodajući u svoj opus i mnoge nove, od onih koji su govorili o njegovu veganskom aktivizmu, do onih koji govore o njegovu pasioniranom praćenju televizijskih *stand-up* komičara koje s lakoćom pretvara u protagoniste vlastita stripa.

KLUB BOOKSA, Fra Grge Martića 14d, Zagreb

19.00 RAZGOVOR

Transatlantik

Colum McCann

Jedan od najcjenjenijih irskih pisaca današnjice, autor *bestsellera* prevođen na četrdesetak jezika i dobitnik najprestižnijih književnih nagrada (američke National Book Award, nagrade IMPAC Dublin, nagrade Pushcart...) adresom je Njujorčanin i na više načina pisac između kontinenata. Europa i Sjeverna Amerika, ali i roman i kratka priča – koliko su udaljene ili bliske, i što sa sobom nosi pisac kad prelazi oceane između njih? Kako se biva između ili posve precizno: što na svojim prekoceanskim putovanjima ostavlja, a što pronalazi Colum McCann?

Moderira: Mima Simić

Program na engleskom jeziku

VINYL, Bogovićeva ulica 3, Zagreb

20.30 ČITANJE

Homo Narrans

Maša Kolanović, Zoran Malkoč, Josip Novakovich, Goran Paladin, Jelena Zlatar Gamberožić

Moderira: Roman Simić

VINYL, Bogovićeva ulica 3, Zagreb

Četvrtak, 6. lipnja

18.00 STRIP-RAZGOVOR U DVA KVADRATA

Helena Janečić, Irena Jukić Pranjić

Helena Janečić za svoje priče koristi jezik američkog i talijanskog *mainstream* stripa kako bi govorila o temama koje uglavnom ne pripadaju žanrovskim okvirima stilova iz kojih proizlaze. Superjunački strip parodira kroz svoju junakinju Horny Dyke, koja nadnaravne moći koristi kako bi damama u nevolji pomogla da, recimo, operu prozore, a zatim ih privila u svoje naručje, kako već priliči kada su u pitanju oni koji spašavaju i one koje su spašene, osvjetljavajući mnoge aspekte suvremenog queer diskursa.

KLUB BOOKSA, Fra Grge Martića 14d, Zagreb

19.00 PREDSTAVLJANJE KNJIGE

Uvijek za Homerom

László Krasznahorkai

Na poziv svojeg hrvatskog izdavača, u jesen 2016. László Krasznahorkai otputovao je u Dalmaciju. *Uvijek za Homerom*, novela koju je tom prilikom napisao, priča je nadahnuta mediteranskim krajolikom, ali i djelima njegovih prijatelja – crtežima Maxa Neumanna i bubnjarskim solažama Elija Keszlera. Oba su umjetnika potom na Krasznahorkaijevu novelu odgovorila svojim radovima te tako *Uvijek za Homerom* čini jedinstveni triptih ili spoj književnosti, slikarstva i glazbe. Rezultat suradnje uglednih suvremenih umjetnika, *Uvijek za Homerom* dokument je neprekidnog eksperimentiranja, u mnogočemu nalik Odisejevu nemirnom putovanju.

Moderira: Petar Milat

KAPROL BOUTIQUE CINEMA, Nova Ves 17, Zagreb

20.30 ČITANJE

Pjesničke priče

Marija Andrijašević, Miroslav Kirin, Suzana Matić, Antun Zlatko Stolica, Marina Šur Puhlovski

Kakve priče pišu pjesnici? Podrazumijeva li pjesnički *background* određene supermoći ili pak superprobleme kada se stupi na tlo proze, makar i kratke? Je li kratka priča bliža romanu, po logici proznog srodstva, ili pjesmi – po logici preciznosti, jezika, ritma? S petero autora o teoriji i praksi bivanja između poezije i kratke priče razgovara nagrađivani pjesnik i prozaik Miroslav Mićanović.

Moderira: Miroslav Mićanović

VINYL, Bogovićeva ulica 3, Zagreb

Petak, 7. lipnja

20.00 ZATVARANJE FEKP-A 2019. I G-TOČKA

Ivan Jozić, Tihana Lazović, Colum McCann, Eley Williams

Snimljen prema istoimenoj priči jednog od najznačajnijih suvremenih irskih pisaca, Columa McCanna, kratki film *Sve u ovoj zemlji mora* bio je nominiran za Oscara, a uloge ponajbolje mlade domaće glumice Tihane Lazović obećavaju da će je prije ili poslije dovesti pred birače Akademije (a potom zacijelo i dalje). Prva knjiga priča Eley Williams najavila je novi duhovit, svjež i originalan glas britanske književne scene, baš kao i prva zbirka Ivana Jozića u Hrvatskoj. Razgovori, čitanje, film i glazba: točka kulminacije 18. izdanja FEKP-a zove se G-točka!

Moderira: Vladimir Šagadin

TVORNICA KULTURE, MALI POGON, Šubićeva 2, Zagreb

RIJEKA

Srijeda, 5. lipnja

12.00 DOBRO DOŠLI U RIJEKU

Prijam u Gradskoj vijećnici

18.00 IZLOŽBA

#NEovisne: Napisati sebe

Udruga za pomoć ovisnicima „Vida“ otvorila je poziv za sve žene, a posebice žene koje su se nosile ili se još uvijek nose s problemom ovisnosti, bilo osobnim ili u obitelji, da dostave kreativne radevine koji govore o njihovu problemu i borbi – o uspjesima i padovima, gubicima i naučenim lekcijama. Jedan od ciljeva bio je „napisati sebe“.

BOOK CAFFE DNEVNI BORAVAK,

Ciottina 12a, Rijeka

18.00 RAZGOVOR

Alan Titley, Eley Williams

Moderiraju: Aidan O’Malley, Antonija Primorac

FILOZOFSKI FAKULTET U RIJECI, Odsjek za anglistiku,
Predavaonica F-139, Sveučilišna avenija 4, Rijeka

19.00 U SURADNJI S CEKAPEOM

RAZGOVOR I PROJEKCIJA FILMOVA

Riječke taksi-priče

Željka Horvat Čeč, Davor Mandić, Dunja Matić,
Tea Tulić, Milan Zagorac

Petero riječkih taksista i petero riječkih pisaca (jer tko umije pričati bolje od njih!) susrelo se oko pet riječkih priča koje (jer tako to biva s dobrom književnošću) ne govore samo o Rijeci. Od vožnje preko razgovora do teksta – o tome kako su nastajale priče u projektu *Vozim ti priču* razgovaramo s autorima ove uzbudljive književne vožnje Rijekom, a prikazujemo i 5 kratkih filmova nastalih u suradnji s riječkim taksistima i piscima (autori: Maša Drndić i Igor Paulić).

Moderira: Vid Barić

OMLADINSKI KULTURNI CENTAR PALACH,

Kružna ul. 8, Rijeka

20.30 ČITANJE**Homo Narrans**

Elvis Malaj (ALB/ITA), Antonio Ortuño (MEX), Goran Samardžić (BIH), Alan Titley (IRL), Tea Tulić (HRV), Eley Williams (GBR)

OMLADINSKI KULTURNI CENTAR PALACH,

Kružna ul. 8, **Rijeka**

Četvrtak, 6. lipnja

19.00 RAZGOVOR**Pisci i migracije**

Andrés Neuman, Antonio Ortuño

U početku bijaše migracija. Ne samo ona koja je nakon Španjolskog građanskog rata roditelje Andrésa Neumana odvela u Argentinu, a roditelje Antonia Ortuña u Meksiku – već i one kojima se njih dvojica u svojim djelima vraćaju: migracija kao nužda, kao potreba, kao izbor, možda i kao soubina. Dobitnici prestižnih nagrada, autori koje je ugledni časopis Granta proglašio ponajboljim novim romanopiscima španjolskog jezika govore o granicama i prelascima, u književnosti i izvan nje.

Moderira: Ela Varošanec

OMLADINSKI KULTURNI CENTAR PALACH,

Kružna ul. 8, **Rijeka**

20.30 LITERARY EUROPE LIVE PLUS ▲

ČITANJE I DODJELA NAGRADE FEKP19 – NATJEČAJ ZA KRATKU PRIČU ZA MLADE AUTORE

Homo Narrans

Senko Karuza (HRV), Dunja Matić (HRV), Colum McCann (IRL/USA), Semezdin Mehmedinović (BIH/USA), Andrés Neuman (ARG/ESP), Adania Shibli (PSE)

OMLADINSKI KULTURNI CENTAR PALACH,

Kružna ul. 8, **Rijeka**

Petak, 7. lipnja

**11.00 ČITANJE DOBITNIKA NAGRADE FEKP19 – NATJEČAJ ZA KRATKU
PRIČU ZA MLADE AUTORE**

Moraš čuti ovu priču

Mlade priče, priče mladih, više-manje vršnjaka ovoga festivala – onih nagrađenih i onih koji su FEKP nagradili svojim tekstovima – sačuvali smo za sam kraj riječkog dijela programa. Koje to priče moramo čuti od onih koji dolaze, onih koju su već tu? S hrabrim klincima s pričom razgovara riječki autor, strip-crtač i mentor, vječni Enver Krivac.

Moderira: Enver Krivac

RiHub, Ul. Ivana Grohovca 1/a, Rijeka



REPUBLIKA HRVATSKA
Ministarstvo
turizma



**literary
europelive**



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

▲ Program se održava uz potporu platforme LITERATURE ACROSS FRONTIERS, u sklopu projekta LITERARY EUROPE LIVE PLUS sufinanciranog programom Europske unije Kreativna Europa.

MJESTA

Zagreb: STUDENTSKI CENTAR, TEATAR & TD, VELIKA DVORANA, MM CENTAR, Savska cesta 25 / **KLUB BOOKSA**, Fra Grge Martića 14d / **FILOZOFSKI FAKULTET**, Ivana Lučića 3 / **TALIJANSKI INSTITUT ZA KULTURU**, Preobraženska 4 / **VINYL**, Bogovićeva ulica 3 / **KAPTON BOUTIQUE CINEMA**, Nova Ves 17 / **TVORNICA KULTURE**, Mali pogon, Šubićeva 2; **Rijeka:** OMLADINSKI KULTURNI CENTAR PALACH, Kružna ul. 8; **BOOK CAFFÈ DNEVNI BORAVAK**, Ciottina 12a; **FILOZOFSKI FAKULTET U RIJECI**, Sveučilišna avenija 4 / **RiHub**, Ul. Ivana Grohovca 1/a; **Samobor:** GRADSKA KNJIŽNICA SAMOBOR, Ulica Miroslava Krleže 9

PARTNERI I POKROVITELJI

h,d,p,

hrvatsko društvo pisaca
croatian writers society



Republika Hrvatska
Ministarstvo
turizma



RIJEKA
2020



REPUBLIKA HRVATSKA
Ministarstvo
turizma

LITERATURE
ACROSS
FRONTIERS

literary
europe live



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Cyngor Celfyddydau Cymru
Arts Council of Wales

ARRIENNIR GAN
Y LOTTERI
LOTTERY FUNDED



traduki

F I L I

FINNISH
LITERATURE
EXCHANGE

ISTITUTO
ITALIANO
di CULTURA
SARAJEVO

ESPAÑA
EN ALICANTE
AMBASADA
DE ESPAÑA
EN ALEJANDRÍA

C
CULTURE
INSTITUTE
MOSCOW

ESTONIA
AMBASSY
TO TURKEY

X LITERATURE
IRELAND

krokodil
Engaging Words

HRVATSKI
ZAVOD
ZA KULTU

CeKAPE

mi2

multimedijalni institut

booksan.hr

SC

Scissors

VINYL

KAPTON
BOUTIQUE CINEMA

TVORNICA KULTURE

G

GRADSKA
KNIJAZNICA
SAMOBOR

palach
opeled

fff

db.

ida

MARINA

INTERNATIONAL WRITERS' AND
TRANSLATORS' HOUSE

KURS

FRAKTURA

Latvijas Rakstnieku savienība

**Makro-
Mikro-** grupa

Cammco

ROYAL TAXI

K K Z

Staropramen
EST. 1891 PRAGUE

barcaffè

CEDEVITA

Stari grad

MAGNOLIA

Jamnica

Jana
VODA S PORUKOM

Den Vito's

Bomboneta

GAIBICA

M&M
PLASTICARHICA

Ars kopija
digitalni copy print center

Zagreb

Kino
RIJEKA

MEDIJSKI POKROVITELJI

HRT

24
SATA

Express

Večernji
list

Hina

NOVI LIST

DNEVNIK.hr

tportal.hr

media
servis

GOLD

TOP
MY POWER STATION

HRT

Radio
Rijeka

soundset

TRSAT

radiokorzo

98 FM

MojaRijeka

Moderna vremena Info
Portal za kulturu i obrazovanje | www.modernavremena.hr

Kulturpunkt.hr

Middle Line

RAD100 STUDENT

H-ALTER

JOURNAL

MediaNet

briefing

total
croatia
news